# Computational approaches to pun detection and interpretation



TECHNISCHE UNIVERSITÄT DARMSTADT

#### **Tristan Miller**

16th International Summer School and Symposium on Humour and Laughter Transilvania University of Brașov 7 July 2016

#### Introduction



 Pun: a form of (humorous) wordplay in which a term suggests two meanings by exploiting a similarity in form



Where do otters keep their money? At the bank!



- Long history in rhetorical and literary criticism
- Now respectable in linguistics and cognitive sciences



- Long history in rhetorical and literary criticism
- Now respectable in linguistics and cognitive sciences
- Provides evidence for the psychological reality of linguistic phenomena
- Provides evidence for speakers' awareness of linguistic processes



- Long history in rhetorical and literary criticism
- Now respectable in linguistics and cognitive sciences
- Provides evidence for the psychological reality of linguistic phenomena
- Provides evidence for speakers' awareness of linguistic processes
- Computational humour and puns
  - Pun generation
  - Phonological analysis of puns



- Long history in rhetorical and literary criticism
- Now respectable in linguistics and cognitive sciences
- Provides evidence for the psychological reality of linguistic phenomena
- Provides evidence for speakers' awareness of linguistic processes
- Computational humour and puns
  - Pun generation
  - Phonological analysis of puns
  - Detection and interpretation of puns

#### Overview of this talk



- 1. Motivation
- 2. Tasks in computational pun processing
  - 2.1 Pun detection
  - 2.2 Pun location
  - 2.3 Pun interpretation (including recovery of the target form)
- 3. Conclusions and future directions

## Motivation: Human–computer interaction (HCI)

- "Humanization" of natural language interfaces
- Humorous interfaces increase user satisfaction without adversely affecting user efficiency
- Interfaces implementing wordplay and punning benefit augmentative and alternative communication
- Natural language understanding needed to move beyond canned and generated humour





## Motivation: Sentiment analysis



- Sentiment analysis: automatically identify subjective information in text
- Useful in social research to track popular opinions and attitudes, and those of influencers
- Puns are particularly common in advertising



## Motivation: Digital humanities



- Wordplay is a perennial topic in literary criticism and analysis
- Shakespeare's puns among the most intensively studied aspects of his rhetoric
- Puns in historical literature often non-obvious due to diachronic shifts in semantics and pronunciation, obscure cultural references, etc.
- Digital humanities: computer-assisted analysis of literature



## Motivation: Machine-assisted translation



- Comedic movies and TV shows among today's most widely translated popular discourses
- Puns a recurrent, expected feature
- Challenges to translators:
  - Recognition of pun
  - Comprehension of pun
  - Selection and implementation of translation strategy
- MT systems could flag puns and propose ambiguity-preserving alternatives





 Puns are a form of wordplay where a signifier suggests two meanings by exploiting a formal similarity



- Puns are a form of wordplay where a signifier suggests two meanings by exploiting a formal similarity
- Signifier can be any meaning-bearing phonological or orthographic sequence



- Puns are a form of wordplay where a signifier suggests two meanings by exploiting a formal similarity
- > Signifier can be any meaning-bearing phonological or orthographic sequence
- Relationship between the surface pun and the latent target:

	homophonic	heterophonic
homographic	A political prisoner is one who stands behind her <i>con-victions</i> .	A lumberjack's world revolves on its <i>axes</i> .
heterographic	She fell through the window but felt no <i>pane</i> .	The sign at the nudist camp read, "Clothed until April."



- Homographic: same spelling
- Heterographic: different spelling
- Homophonic: same pronunciation
- Heterophonic: different pronunciation



- Homographic: same spelling
- Heterographic: different spelling
- Homophonic: same pronunciation
- Heterophonic: different pronunciation
- Homonymic, perfect: synonyms for "homophonic" or "homographic" (or sometimes "homophonic and homographic")
- Heteronymic, paronymic, paronomasic, imperfect: synonyms for "non-homonymic"

## Computational processing of puns



• Pun detection: Given some text, does it contain a pun?

## Computational processing of puns



- > Pun detection: Given some text, does it contain a pun?
- > Pun location: Given some text known to contain a pun, which part is the pun?

## Computational processing of puns



- Pun detection: Given some text, does it contain a pun?
- Pun location: Given some text known to contain a pun, which part is the pun?
- Pun interpretation: Given some text known to contain a pun, and the location of the pun, what are the meanings of the pun and its target?

#### **Pun detection**



- Task: Given some text, does it contain a pun?
- A special case of humour detection

#### **Pun detection**



- Task: Given some text, does it contain a pun?
- A special case of humour detection
- General semantic incongruity detection (Mihalcea & Strapparava, 2005, 2006; Mihalcea & Pulman, 2007)
- Detecting a specific class of ambiguity-exploiting joke (Kiddon & Brun, 2011)
- Both of the above approaches rely on machine learning

## Machine learning for joke detection





## Machine learning for joke detection





## Machine learning for joke detection





## Machine learning for pun detection





## Machine learning for pun detection





#### **Pun location**



- Task: Given some text known to contain a pun, which part is the pun?
- So far only very cursory investigations
- "Highest polysemy" baseline achieves 18% accuracy, compared to 14% for random guessing (Miller, 2016)
- Machine learning approaches might also work here

#### **Pun interpretation**



- Task: Given a context containing a pun, and the location of the pun, identify the meaning of the pun and its target
- Prerequisite for imperfect puns: Determine the form of the target



Polysemy is a characteristic of all natural languages.



Polysemy is a characteristic of all natural languages.

"He hit the ball with the bat."



**Polysemy** is a characteristic of all natural languages.

"He hit the ball with the bat."





Polysemy is a characteristic of all natural languages.

"He hit the ball with the bat."







Polysemy is a characteristic of all natural languages.

"He hit the ball with the bat."





**Polysemy** is a characteristic of all natural languages.

"He hit the ball with the bat."



**Word sense disambiguation** (WSD) is the task of determining which of a word's senses is intended in a given context.

## Motivation for WSD



Machine translation does not work unless word senses can be disambiguated:



## Supervised word sense disambiguation






- Knowledge-based WSD relies only on pre-existing, general-purpose linguistic resources such as dictionaries and thesauri
- No manually annotated training data is required
- More easily applicable and adaptable, but accuracy can be low



- Knowledge-based WSD relies only on pre-existing, general-purpose linguistic resources such as dictionaries and thesauri
- No manually annotated training data is required
- More easily applicable and adaptable, but accuracy can be low
- Simplified Lesk: a knowledge-based WSD that uses overlap between context and dictionary definitions



- Knowledge-based WSD relies only on pre-existing, general-purpose linguistic resources such as dictionaries and thesauri
- No manually annotated training data is required
- More easily applicable and adaptable, but accuracy can be low
- Simplified Lesk: a knowledge-based WSD that uses overlap between context and dictionary definitions

"He hit the ball with the bat."

- bat 1. A small, nocturnal flying mammal of order *Chiroptera*.
  - 2. A wooden club used to **hit** a **ball** in various sports.
  - 3. A pack saddle.



- Knowledge-based WSD relies only on pre-existing, general-purpose linguistic resources such as dictionaries and thesauri
- No manually annotated training data is required
- More easily applicable and adaptable, but accuracy can be low
- Simplified Lesk: a knowledge-based WSD that uses overlap between context and dictionary definitions

"He hit the ball with the bat."

- bat 1. A small, nocturnal flying mammal of order *Chiroptera*.
  - 2. A wooden club used to **hit** a **ball** in various sports.
  - 3. A pack saddle.

### Adapting WSD to (perfect) pun interpretation: Supervised pun interpretation (naïve)





7 July 2016 | Ubiquitous Knowledge Processing Lab | Department of Computer Science | Tristan Miller | 21

### Challenges to supervised pun interpretation



Knowledge acquisition bottleneck:

- Supervised WSD generally requires a large number of training examples per word sense
- Unrealistic to find large numbers of training examples for each pun

### Challenges to supervised pun interpretation



Knowledge acquisition bottleneck:

- Supervised WSD generally requires a large number of training examples per word sense
- Unrealistic to find large numbers of training examples for each pun
- Combinatorial explosion in number of sense combinations:
  - Assuming a perfect pun on a word with *n* senses, there are  $\binom{n}{2} = \frac{n!}{2(n-2)!}$  classes to distinguish
  - Number of classes practically limitless for imperfect puns

### Adapting WSD for perfect pun interpretation: A slightly less naïve way



- Basic adaptation of WSD systems to pun interpretation:
  - select the two top-scoring senses
- Advantages:
  - straightforward
  - works with both supervised and knowledge-based approaches

### Adapting WSD for perfect pun interpretation: A slightly less naïve way



- Basic adaptation of WSD systems to pun interpretation:
  - select the two top-scoring senses
- Advantages:
  - straightforward
  - works with both supervised and knowledge-based approaches
- Disadvantages:
  - works only for homographic puns
  - works only for monolexemic puns

### Adapting WSD for perfect pun interpretation: Further refinements



Problem Dictionary sense distinctions often too fine-grained

### Adapting WSD for perfect pun interpretation: Further refinements



- Problem Dictionary sense distinctions often too fine-grained
- Work-around: Cluster senses by similarity; ensure that the system does not choose two senses in the same cluster



Where do otters keep their money? At the bank!



Where do otters keep their money? At the bank!

#### Senses

sloping land (especially the slope beside a body of water)

a long ridge or pile

an arrangement of similar objects in a row or in tiers

a financial institution that accepts deposits...

a building in which the business of banking transacted

a flight maneuver; aircraft tips laterally about its longitudinal axis



#### Where do otters keep their money? At the bank!

## Scores

5 0

#### Senses

- sloping land (especially the slope beside a body of water)
- 2 a long ridge or pile
- 1 an arrangement of similar objects in a row or in tiers
  - a financial institution that accepts deposits...
    - a building in which the business of banking transacted
  - a flight maneuver; aircraft tips laterally about its longitudinal axis



#### Where do otters keep their money? At the bank!



7 July 2016 | Ubiquitous Knowledge Processing Lab | Department of Computer Science | Tristan Miller | 25

### Results



System	Accuracy (%)
Basic Lesk-like disambiguator with sense cluster filter	11.90 16.77
Random baseline	9.31

# Adapting WSD for imperfect pun interpretation: Sound similarity



# Adapting WSD for imperfect pun interpretation: Sound similarity



- Any pair of words can be characterized by their (perceived) similarity in terms of sound or pronunciation.
- Studying pairs with a phonologically constrained relationship can help us model that relationship.
- Conversely, a model that quantifies perceived sound differences between words can assess the probability of a given relationship.
- ► In particular, a model of sound similarity could help detect and interpret puns.



- "Predicted phonetic distance" or "PPD" (Vitz & Winkler, 1973)
  - 1. Optimally align two phonemic sequences
  - 2. Compute the relative Hamming distance (i.e., the proportion of non-matching phoneme positions)



- "Predicted phonetic distance" or "PPD" (Vitz & Winkler, 1973)
  - 1. Optimally align two phonemic sequences
  - 2. Compute the relative Hamming distance (i.e., the proportion of non-matching phoneme positions)

 $\mathsf{PPD}=9\div11\approx0.818$ 



- "Predicted phonetic distance" or "PPD" (Vitz & Winkler, 1973)
  - 1. Optimally align two phonemic sequences
  - 2. Compute the relative Hamming distance (i.e., the proportion of non-matching phoneme positions)

 $\mathsf{PPD}=9\div11\approx0.818$ 

 Method works better when it is applied separately to the syllable onset, nucleus, and coda.



- "Predicted phonetic distance" or "PPD" (Vitz & Winkler, 1973)
  - 1. Optimally align two phonemic sequences
  - 2. Compute the relative Hamming distance (i.e., the proportion of non-matching phoneme positions)

 $\mathsf{PPD}=9\div11\approx0.818$ 

- Method works better when it is applied separately to the syllable onset, nucleus, and coda.
- Aligning the sequences is a nontrivial task.



 Many models compute similarity in terms of the classic feature matrix (Chomsky & Halle, 1968).



- Many models compute similarity in terms of the classic feature matrix (Chomsky & Halle, 1968).
- These models often fail to account for many common cases.



- Many models compute similarity in terms of the classic feature matrix (Chomsky & Halle, 1968).
- These models often fail to account for many common cases.

Trying to preserve his savoir faire in a new restaurant, the guest looked down at the eggs the waiter had spilled in his lap and said brightly, "Well, I guess the yolk's on me!"



- Many models compute similarity in terms of the classic feature matrix (Chomsky & Halle, 1968).
- These models often fail to account for many common cases.

Trying to preserve his savoir faire in a new restaurant, the guest looked down at the eggs the waiter had spilled in his lap and said brightly, "Well, I guess the yolk's on me!"

 Variously mitigated by the use of multivalued features (Ladefoged, 1995), feature salience coefficients (Kondrak, 2002), and Optimality Theory (Lutz & Greene, 2003).



 Hausmann (1974) observed an absolute phonemic distance of no more than four



- Hausmann (1974) observed an absolute phonemic distance of no more than four
- Lagerquist (1980): puns tend not to insert or delete syllables, nor to change syllable stress; sound changes tend to occur on the stressed syllable



- Hausmann (1974) observed an absolute phonemic distance of no more than four
- Lagerquist (1980): puns tend not to insert or delete syllables, nor to change syllable stress; sound changes tend to occur on the stressed syllable
- Zwicky & Zwicky (1986): certain segments do not appear equally often in puns and targets: Y "ousts" X when Y appears as a pun substitute for the latent target X significantly more often than the reverse.



- Hausmann (1974) observed an absolute phonemic distance of no more than four
- Lagerquist (1980): puns tend not to insert or delete syllables, nor to change syllable stress; sound changes tend to occur on the stressed syllable
- Zwicky & Zwicky (1986): certain segments do not appear equally often in puns and targets: Y "ousts" X when Y appears as a pun substitute for the latent target X significantly more often than the reverse.
- Sobkowiak (1991): pun understandability is maximized when the consonantal skeleton is kept largely intact



Past phonological analyses tend to agree



- Past phonological analyses tend to agree
- Hempelmann (2003) modelled Sobkowiak's data into a cost function



- Past phonological analyses tend to agree
- Hempelmann (2003) modelled Sobkowiak's data into a cost function
- Jaech et al. (2016) compare Hempelmann's model to one levering automatically learned phone edit probabilities:



- Past phonological analyses tend to agree
- Hempelmann (2003) modelled Sobkowiak's data into a cost function
- Jaech et al. (2016) compare Hempelmann's model to one levering automatically learned phone edit probabilities:

	Accuracy (%)		
Model	Perfect	Imperfect	Overall
Hempelmann Jaech et al.	47.8 73.9	7.7 65.4	29.3 68.0

### **Conclusions and future directions**



- Pun interpretation is a hard problem
- Machine learning can aid in target recovery for imperfect puns
- Little or no prior work in pun detection and location
- Existing work not deeply based on theories of humour

# SemEval-2017 Shared Task on Detection and Interpretation of English Puns



- SemEval: An organized evaluation competition for tasks in computational semantics, since 1998
- Basic shared task setup:
  - 1. Organizers provide data (annotations withheld)
  - 2. Participants build annotation systems, submit results
  - 3. Organizers evaluate, tabulate, and analyze results
  - 4. Participants write papers describing their systems
- SemEval-2017 to include tasks in pun detection, location, and interpretation
- Two tracks for each task: homographic and heterographic
- Organizers: Iryna Gurevych, Christian F. Hempelmann, Tristan Miller
## References and further reading I



- Agirre, E. and P. Edmonds, eds. (2007). Word Sense Disambiguation: Algorithms and Applications. Text, Speech, and Language Technology 33. Springer. ISBN: 978-1-4020-6870-6.
- Chomsky, N. and M. Halle (1968). The Sound Pattern of English. New York: Harper & Row.
- Hausmann, F. J. (1974). Studien zu einer Linguistik des Wortspiels. Das Wortspiel im »Canard Enchainé«. Vol. 143. Beihefte zur Zeitschrift für romanische Philologie. Tübingen: Niemeyer.
- Hempelmann, C. F. (2003). "Paronomasic Puns: Target Recoverability Towards Automatic Generation". Ph.D. thesis. West Lafayette, IN: Purdue University.
- Hempelmann, C. F. and T. Miller (2016). "Puns: Taxonomy and Phonology". In: Handbook of Language and Humor. Ed. by S. Attardo. Routledge Handbooks in Linguistics. To appear. New York, NY: Routledge.
- Jaech, A., R. Koncel-Kedziorski, and M. Ostendorf (2016). "Phonological Pun-derstanding". In: The 2016 Conference of the North American Chapter of the Association for Computational Linguistics: Human Language Technologies: Proceedings of the Conference. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, pp. 654–663. ISBN: 978-1-941643-91-4.

## References and further reading II



- Kondrak, G. (2002). "Algorithms for Language Reconstruction". Ph.D. thesis. University of Toronto.
- Ladefoged, P. (1995). A Course in Phonetics. New York: Harcourt Brace Jovanovich.
- Lagerquist, L. M. (1980). "Linguistic Evidence from Paronomasia". In: Papers from the Sixteenth Regional Meeting Chicago Linguistic Society. Ed. by J. Kreiman and A. E. Ojeda. University of Chicago, pp. 185–191.
- Lutz, R. and S. Greene (2003). *Measuring Phonological Similarity: The Case of Personal Names*. Language Analysis Systems, Inc.
- Mihalcea, R. and S. Pulman (2007). "Characterizing Humor: An Exploration of Features in Humorous Texts". In: Proceedings of the 8th International Conference on Computational Linguistics and Intelligent Text Processing (CICLing 2007). Ed. by A. Gelbukh. Lecture Notes in Computer Science 4394. Springer, pp. 337–347. ISBN: 978 3-540-70938-1.

## References and further reading III



- Mihalcea, R. and C. Strapparava (2005). "Making Computers Laugh: Investigations in Automatic Humor Recognition". In: Human Language Technology Conference and Conference on Empirical Methods in Natural Language Processing: Proceedings of the Conference. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, pp. 531–538. DOI: 10.3115/1220575.1220642.
- Mihalcea, R. and C. Strapparava (2006). "Learning to Laugh (Automatically): Computational Models for Humor Recognition". In: *Computational Intelligence* 22.2, pp. 126–142. ISSN: 1467-8640. DOI: 10.1111/j.1467-8640.2006.00278.x.
- Miller, T. (2016). "Adjusting Sense Representations for Word Sense Disambiguation and Automatic Pun Interpretation". Dr.-Ing. thesis. Department of Computer Science, Technische Universität Darmstadt.
- Miller, T. and I. Gurevych (2015). "Automatic Disambiguation of English Puns". In: The 53rd Annual Meeting of the Association for Computational Linguistics and the 7th International Joint Conference on Natural Language Processing of the Asian Federation of Natural Language Processing: Proceedings of the Conference. Vol. 1. Stroudsburg, PA: Association for Computational Linguistics, pp. 719–729. ISBN: 978-1-941643-72-3.

## References and further reading IV



- Miller, T. and M. Turković (2016). "Towards the Automatic Detection and Identification of English Puns". In: *European Journal of Humour Research* 4.1, pp. 59–75. ISSN: 2307-700X.
- Sobkowiak, W. (1991). *Metaphonology of English Paronomasic Puns*. Vol. 26. University of Bamberg Studies in English Linguistics. Frankfurt: Lang. ISBN: 3-631-43761-7.
- Vitz, P. C. and B. S. Winkler (1973). "Predicting the Judged 'Similarity of Sound' of English Words". In: *Journal of Verbal Learning and Verbal Behavior* 12, pp. 373–388.
- Zwicky, A. M. and E. D. Zwicky (1986). "Imperfect Puns, Markedness, and Phonological Similarity: With Fronds Like These, Who Needs Anemones?" In: *Folia Linguistica* 20.3&4, pp. 493–503. ISSN: 0165-4004. DOI: 10.1515/flin.1986.20.3-4.493.

Image credits:

- ▶ Woman and laptop ©2012 Shopware. CC BY-SA 3.0.
- Firefox OS Emjois © 2015 Mozilla Foundation. CC BY 4.0.